



Europeiska Kommissionen
GENERALDIREKTORATET FÖR TOLKNING

DIREKTORATET FÖR RESURSER OCH GEMENSAMMA TJÄNSTER
Förvaltning av teknisk infrastruktur

HUVUDSAKLIGA TEKNISKA SPECIFIKATIONER FÖR KONFERENSSALAR MED SIMULTANTOLKNING

Inbyggda kabiner (EN ISO 2603:2016)

1. Minimimått för inre dimensioner

Bredd: 2,50 m för 2 tolkar
3,20 m för 3 eller 4 tolkar
Djup: 2,40 m
Höjd: 2,30m

2. Dörrar

Varje kabin ska vara utrustad med en dörr som kan manövreras tyst och ger tillfredställande akustisk isolering.

3. Ventilation / luftkonditionering

Ventilations- och luftkonditioneringssystem ska vara effektiva, ljudlösa och fristående från byggnadens ventilationssystem.

Lufttillförsel ska ske med 100 % frisk luft och garantera totalt luftombyte minst sju gånger per timme.

4. Fönster

De främre fönstren ska täcka kabinens fulla bredd. Vertikala stöd ska undvikas. Fram -och- sidofönster ska vara av ofärgat reflektionsfritt glas och uppfylla ljudisoleringsskraven.

Om de inbyggda kabinerna eller utrustningen för simultantolkning inte uppfyller ISO 2603 eller ovannämnda tekniska specifikationer, skall mobila kabiner och mobil utrustning användas.

Mobila kabiner (EN ISO 4043:2016)

1. Minimimått för inre dimensioner

Bredd: 2,40m (för 2 eller 3 tolkar)
3,20m för 4 tolkar
Djup: 1,60 m
Höjd: 2,00 m

Obs! För mycket korta möten (högst 1 timme) kan ibland 1,60 m breda kabiner tillåtas. Vänligen samråd med GD för Tolkning.

2. Dörrar

Varje kabin ska på baksidan eller sidan ha en dörr med gångjärn utan lås som ger direkt tillgång från salen eller podiet. Dörren ska kunna manövreras tyst.

3. Ventilation

Kabinen skall utrustas med ett effektivt ventilationssystem som garanterar totalt luftombyte minst åtta gånger per timme, utan att orsaka drag på de som sitter i kabinen. Detta innebär minst en fläkt per takpanel. Systemet ska vara så ljudlöst som möjligt.

4. Fönster

Varje kabin ska ha fram- och sidofönster. För att ge bästa möjliga sikt ska fönstren på framsidan täcka hela kabinens bredd. Vertikala stöd skall vara så smala som möjligt och inte placeras mitt framför någon av arbetspositionerna. Fönsterrutorna ska vara ofärgade, rena och fria från repor.

5. Podium

De mobila kabinerna ska placeras på ett cirka 30 cm högt podium med heltäckningsmatta som inte orsakar mekaniska ljud och lämnar ett minst 1,30 m fritt utrymme bakom kabinen på samma höjd som kabinolvvet. Det ska vara säkert att gå in och ut ur kabinen.

6. Avstånd mellan kabiner och mötesdeltagare

Ett fritt utrymme (minst 1,50 m) ska lämnas mellan den sista stolsraden och kabinerna för att undvika att deltagarna störs av rösterna från kabinerna.



KRAV FÖR ALLA MÖTESSALAR

Både för inbyggda och mobila tolkanläggningar

1. Antal kabiner: (minst) en kabin krävs för varje språk som tolkning skall ske till.

2. Utrustning i kabinerna:

En individuell tolkningskonsol (EN ISO 20109:2016) per tolk.

Varje konsol ska innehålla:

- en kontrollpanel med knappar för utgående kanal och reläkontroll; Varje konsol ska ha minst 3 förvalsknappar för relä, eller 5 om tolkning sker från fler än 6 språk,
- en mikrofon,
- ett par hörlurar (AKG K15 eller liknande).

Kabinen ska vara utrustad med:

- en stabil arbetsyta som klätts med ett stötdämpande material,
- en justerbar bordslampa per tolk,
- en dimbar ljuskälla i taket,
- bekväma stolar med fem ben på hjul som är reglerbara i höjdlid,
- en mätsensor för CO₂ (mobila kabiner)
- papper, pennor (inga blyertspennor),
- vatten och glas.

Den tekniska utrustningen och kabinerna skall vara i perfekt skick och installerade med största noggrannhet.

När en mikrofon slås på skall alla övriga mikrofoner som använder samma utgående kanal (A eller B) automatiskt slås av.

Åtminstone en fullt kvalificerad konferenstolkningstekniker skall finnas i salen under hela mötet för att kunna ingripa om så blir nödvändigt.

3. Delegaternas mikrofoner (EN ISO 22259:2019):

- i) fasta: normal praxis är åtminstone en mikrofon per 2 delegater, eller en per delegation, vid huvudbordet.
- ii) rörliga: om en talare måste gå omkring eller om publiken kan ställa frågor, skall en lämplig handhållen mikrofon eller halsbandsmikrofon tillhandahållas.

För att undvika förvirring bör konferensutrustningen vara inställd så att endast en mikrofon kan vara påslagen åt gången. (FIFO 1 = First In, First Out med 1 aktiv mikrofon)

4. Tilläggskrav:

En skiss som visar kabinernas plats i mötessalen ska skickas till Generaldirektoratet för tolkning (GD SCIC) för godkännande.

Alla kabiner måste ge tolkarna en direkt och obehindrad överblick över hela förloppet i salen och över de andra kabinerna.

Mötessalarna får inte ha pelare och kolonner som hindrar tolkarnas synfält.

Brand- och säkerhetsföreskrifter angående obehindrat tillträde till in- och utgångar från kabinerna skall alltid efterlevas.

Om projektdukar används, skall de vara fullt synliga från alla kabiner och placerade så pass nära att tolkarna kan läsa ord och siffror. Om så skulle behövas, kan små (max. 17 tum) skärmar placeras i kabinerna, en skärm för två tolkar och två skärmar för tre tolkar.

Om filmer ska visas skall ljudet måste matas in i tolkssystemet och tolkarna skall få manus i förväg.

Om ni överväger att använda er av videokonferenser o. dyl. med simultantolkning, ber vi er kontakta Generaldirektoratet för tolkning (DG SCIC) i förväg för att kontrollera om detta är genomförbart.

Kontakt:

Europeiska Kommissionen
Generaldirektoratet för tolkning (DG SCIC.S.4)
Teknisk efterlevnad +32
229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)
Technical Compliance +32
229 74569
scic-conform@ec.europa.eu